

Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I dał mu kapłan to, co poświęcone,* gdyż nie było tam innego chleba, jak tylko chleb oblicza, usunięty** sprzed oblicza JAHWE, aby w dniu jego zabierania położyć chleb gorący. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kapłan zatem dał mu chleb poświęcony. Nie było tam chleba innego, jak tylko chleb obecności, usunięty sprzed oblicza JAHWE przy wymienianiu go na świeży.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym dniu był tam pewien człowiek spośród sług Saula, zatrzymany przed JAHWE. Miał na imię Doeg, <i>był to</i> Edomita, przełożony nad pasterzami Saula.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A był tam mąż z sług Saulowych onego dnia, zabawiony przed Panem, którego imię Doeg, Edomczyk, najmożniejszy z pasterzy, które miał Saul.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A był tam jeden mąż z sług Saulowych onego dnia wewnątrz w przybytku PANSKIM, a imię jego Doeg Idumejczyk, namożniejszy z pasterzów Saulowych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dał więc kapłan ów święty chleb, gdyż nie było innego chleba prócz pokładnego, usuwanego sprzed oblicza Pana w tym celu, by w dzień usunięcia położyć chleb świeży.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I dał mu kapłan chleby poświęcone, gdyż nie było tam innego chleba, jak tylko chleby pokładne, które usuwa się sprzed oblicza Pańskiego, aby w dniu, kiedy się je usuwa, położyć świeże.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dał mu więc kapłan poświęcony chleb, gdyż nie było tam innych chlebów poza pokładnymi, które zabiera się sprzed oblicza JAHWE, aby w dniu ich usunięcia położyć gorące chleby.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy kapłan dał Dawidowi chleb poświęcony, bo żadnego innego chleba nie było. Były to chleby ofiarowane JAHWE, które zabrano z domu Bożego, aby je wymienić na chleby świeże.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy dał mu kapłan [chleb] poświęcony, gdyż nie było tam [innego] chleba, jak tylko chleb składany Jahwe, [który] zabierano sprzed oblicza Jahwe w dzień, kiedy na jego miejsce składano chleb świeży.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І дав йому священик Авімелех хліби пропозиції, бо не було там хліба, хіба що хліби лиця, принесені з перед Господнього лиця, щоб поставити теплий хліб, в день коли їх бере.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	kapłan dał mu poświęcony chleb; bowiem nie było innego chleba, oprócz chleba wystawnego, który się usuwa sprzed oblicza WIEKUISTEGO, by w dzień zabrania położyć świeży chleb.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	A w owym dniu był tam – przetrzymywany przed Jehową –

¹⁾ <x>470 12:3-4</x>; <x>480 2:25-26</x>; <x>490 6:3-4</x>

²⁾ W 4QSam b lp; w MT lm.

	dynamiczny	Świata	jeden ze sług Saula imieniem Doeg, Edomita, przełożony pasterzy Saula.
--	------------	--------	--